

ORACIÓN MATINAL (1937)

Compositor: Pedro Humberto Allende (1885 – 1959)

1- CONTEXTUALIZACIÓN

Junto con ser compositor e investigador, Pedro Humberto Allende es un notable pedagogo de composición y figura emblemática de la música docta chilena en la primera mitad de siglo XX. En él es notoria la influencia del folklore nacional y la cultura francesa y de allí se comprenderá lo melódico, colorístico y armónico. Sus obras orquestales serán de las primeras en entrar habitualmente en las salas de concierto nacional. Prolífico autor, cultivó tanto piezas de arte como obras de ocasión. Premio Nacional de Arte en 1945.

Si bien Allende trabajó en extenso con la voz (desde himnos a música incidental cantada), su producción de canciones de arte es relativamente acotada y la mayor parte circunscritas a la década del '20, y muestran magistralmente las influencias antes anotadas.

Como ejemplo de obras con música funcional y, en este caso, con una finalidad pedagógica, Allende compone y publica en 1937 un “Método Original de Iniciación Musical para voz y piano”, dedicado a las “Escuelas Primarias de América latina”. De allí la tónica de los textos y cierta simpleza en el lenguaje musical. “Oración matinal” proviene de esa colección.

2- EL TEXTO

Original

ORACIÓN MATINAL

En la pura gloria de este claro día,
Tejamos la ronda de nuestra alegría.
Goza la luz pura que vierte este día
Para tu ventura.
Trabaja y espera bajo esta luz pura
La paz verdadera.
Estudia y espera,
Que es dicha segura, la de tu esperanza
Que es dicha segura, como el claro día,
La que da el trabajo, paz, luz y alegría.

Traducción inglés

MORNING PRAY

Along the pure glory of this clear day
Let us sing the round of our joy.
Enjoy the pure light this day is pouring
For your own grace.
Work and wait under this pure light
For true peace.
Study and wait;
Real happiness bears your hope,
Real happiness as the clear light,
The source of work, peace, light, and joy.

3- LA PRONUNCIACIÓN

Original

ORACIÓN MATINAL

En la pura gloria de este claro día,
Tejamos la ronda de nuestra alegría.
Goza la luz pura que vierte este día
Para tu ventura.
Trabaja y espera bajo esta luz pura
La paz verdadera.
Estudia y espera,
Que es dicha segura, la de tu esperanza
Que es dicha segura, como el claro día,
La que da el trabajo, paz, luz y alegría.

Transcripción IPA

ORACIÓN MATINAL

[en.la.'pu. ra.'glo. rja.de.'es.te.'kla. ro.'di.a
te.'xa.mos.la.'ron.da.de.'nwes.tra.a.le.'gri.a
'go.sa.la.lus.'pu.ra.ke.'bjer.te.'es.te.'di.a
pa.ra.tu.ben.'tu.ra
tra.'ba.xa.i.es.'pe.ra.'ba.xo.'es.ta.lus.pu.'ra
la.pas.ber.da.'de.ra
es.'tu.dja.i.es.pe.'ra
ke.es.'di.tʃa.se.'gu.ra.la.de.'tu.es.pe.'ran.sa
ke.es.'di.tʃa.se.'gu.ra.'ko.mo.el.'kla.ro.'di.a
la.ke.da.el.tra.'ba.xo.pas.lus.i.a.le.'gri.a]

4- RECOMENDACIONES PARA LA INTERPRETACIÓN

Recomendaciones generales:

- Esta obra es parte de un compendio con finalidades pedagógicas, o de uso escolar, de ahí el texto tipo sermón. Como ocurre con cualquier obra de este tipo hecha en forma de concierto, es decir, fuera de su funcionalidad, hay que redirigir la interpretación.
- La indicación metronómica pareciera ser demasiado rápida, sensación que aumenta con tanto canto silábico. Aconsejamos algo más tranquilo: negra = 90.
- Se recomienda realizar un fraseo más acorde a las frases del texto que a las líneas de fraseo musical propuestas en la partitura.

Recomendaciones para el canto:

- Cantar con energía y precisión los inicios de frases para lograr una buena sincronización.
- Diferenciar entre las partes donde ha de prevalecer el aspecto rítmico de la melodía (por ejemplo, en el motivo del compás inicial), en contraste con los pasajes donde ha de ser prioritario el canto *legato* (por ejemplo, cuando el texto dice “para tu ventura”).

Recomendaciones para el piano:

- Lograr un sustento lo más parejo posible con las semicorcheas.
 - Destacar con acentos la voz secundaria que aparece a partir del compás 29
-

5- CRÉDITOS

Contextualización:	Gonzalo Cuadra
Traducción al inglés:	Jorge Saavedra
Transcripción IPA:	Laboratorio de Fonética UAH
Recomendaciones:	Gonzalo Cuadra / Gonzalo Simonetti